

Annex 3/Annexe 3COASTAL FISHERIES PROTECTION ACT (R.C.S., 1985, c. C-33¹)LOI SUR LA PROTECTION DES PÊCHES CÔTIÈRES (L.R.C., 1985, CHAP. C-33²)

¹ The various statutes that have been consolidated have been deposited with the Court.

² Le texte intégral des lois dont la version codifiée apparaît ici a été déposé auprès du Greffe de la Cour.

Fisheries
and OceansPêches
et Océans**COASTAL FISHERIES
PROTECTION ACT****R.S.C., 1985, c. C-33****AS AMENDED BY**

R.S.C., 1985, c. 31 (1st suppl.)
R.S.C., 1985, c. 39 (2nd suppl.)
Statutes of Canada, 1990, c. 44
Statutes of Canada, 1992, c. 1
Statutes of Canada, 1994, c. 14

**LOI SUR LA PROTECTION
DES PÊCHES CÔTIÈRES****L.R.C. (1985), chap. C-33****MODIFIÉE PAR**

L.R.C. (1985), chap. 31 (1er suppl.)
L.R.C. (1985), chap. 39 (2e suppl.)
Lois du Canada (1990), chap. 44
Lois du Canada (1992), chap. 1
Lois du Canada (1994), chap. 14

NOTE

All persons making use of this consolidation are reminded that it has no official sanction; that the amendments have been embodied only for convenience of reference, and that the original Act and amendments thereto should be consulted for all purposes of interpreting and applying the law.

REMARQUE

Nous rappelons aux lecteurs que cette codification n'a pas été soumise à la sanction du Parlement. Les modifications n'ont été incorporées à la loi que pour en faciliter la consultation. Pour interpréter et appliquer la loi, il faut se reporter aux textes tels qu'ils ont été adoptés par le Parlement.

CHAPTER C-33

CHAPITRE C-33

An Act to protect the coastal fisheries

Loi visant à assurer la protection des pêches côtières

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Coastal Fisheries Protection Act*. R.S., c. C-21, s. 1.

1. *Loi sur la protection des pêches côtières*. Titre abrégé S.R., ch. C-21, art. 1.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. In this Act,
 "Canadian fisheries waters" means all waters in the fishing zones of Canada, all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada;
 "Canadian fishing vessel" means a fishing vessel
 (a) that is registered or licensed in Canada under the *Canada Shipping Act* and is owned by one or more persons each of whom is a Canadian citizen, a person resident and domiciled in Canada or a corporation incorporated under the laws of Canada or of a province, having its principal place of business in Canada, or
 (b) that is not required by the *Canada Shipping Act* to be registered or licensed in Canada and is not registered or licensed elsewhere but is owned as described in paragraph (a);
 "fish" includes shellfish, crustaceans and marine animals;
 "fishing" means fishing for or catching or killing fish by any method;
 "fishing vessel" includes any ship or boat or any other description of vessel used in or equipped for
 (a) fishing or processing or transporting fish from fishing grounds,
 (b) taking, processing or transporting marine plants, or
 (c) provisioning, servicing, repairing or maintaining any vessels of a foreign fishing fleet while at sea;
 "foreign fishing vessel" means a fishing vessel that is not a Canadian fishing vessel;
 "government vessel" means any vessel that belongs to or is in the service of Her Majesty in right of Canada;
 "Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 «bateau de l'État» Bateau qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou est à son service.
 «bateau de pêche» Construction flottante utilisée ou équipée pour :
 a) soit la pêche, la transformation du poisson ou le transport du poisson en provenance des lieux de pêche;
 b) soit la prise, la transformation ou le transport de plantes marines;
 c) soit le ravitaillement, l'entretien ou la réparation, en mer, de bateaux d'une flottille de pêche étrangère.
 «bateau de pêche canadien» Est canadien le bateau de pêche qui, d'une part, appartient à une ou plusieurs personnes qui sont toutes des citoyens canadiens, des personnes domiciliées au Canada et y résidant de fait ou des personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et ayant leur principal établissement au Canada et qui, d'autre part :
 a) soit est immatriculé ou muni d'un permis au Canada sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;
 b) soit, n'étant pas astreint à cette immatriculation ou à l'obtention de ce permis au Canada, n'est ni immatriculé ni muni d'un permis dans un autre pays.
 «bateau de pêche étranger» Le bateau de pêche qui n'est pas canadien.
 «eaux de pêche canadiennes» Les eaux de la zone de pêche et de la mer territoriale du Canada, ainsi que les eaux intérieures canadiennes.
 «garde-pêches» Font office de garde-pêche :
 a) les agents des pêches au sens de la *Loi sur les pêches*;
 b) les agents de la Gendarmerie royale du Canada;
 c) les personnes autorisées par le gouverneur en conseil à exercer des pouvoirs de police dans le cadre de la présente loi.

Définitions
 "Canadian fisheries waters"
 "Canadian fishing vessel"
 "fish"
 "fishing"
 "fishing vessel"
 "foreign fishing vessel"
 "government vessel"
 "Minister"

Définitions
 «bateau de l'État»
 «bateau de pêche»
 «bateau de pêche canadien»
 «bateau de pêche étranger»
 «eaux de pêche canadiennes»
 «garde-pêches»

«NAFO Regulatory Area»
«zone...»

«NAFO Regulatory Area» means that part of the following area, being the Convention Area of the Northwest Atlantic Fisheries Organization, that is on the high seas:

«ministre» Le ministre des Pêches et des Océans.

«ministre»
«Minister»

«pêcher» Pêcher, prendre ou tuer du poisson par quelque moyen que ce soit.

«pêcher»
«fishing»

«poisson» Sont assimilés aux poissons les mollusques, crustacés et animaux marins. S.R., ch. C-21, art. 2; S.R., ch. 8(1^{er} suppl.), art. 1; S.R., ch. 14(2^e suppl.), art. 30; 1978-79, ch. 13, art. 33.

«poisson»
«fish»

«stock chevauchant» Stock de poissons déterminé par règlement.

«stock chevauchant»
«straddling stock»

«zone de réglementation de l'OPAN» La partie en haute mer de la zone de compétence de l'Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest, laquelle comprend, d'une part, les eaux du nord-ouest de l'océan Atlantique situées au nord de 35° de latitude nord et à l'ouest d'une ligne s'étendant plein nord à partir d'un point situé par 35° de latitude nord et 42° de longitude ouest jusqu'à 59° de latitude nord, puis plein ouest jusqu'à 44° de longitude ouest, et de là, plein nord jusqu'à la côte du Groenland et, d'autre part, les eaux du golfe du Saint-Laurent, du détroit de Davis et de la baie de Baffin situées au sud de 78°10' de latitude nord.

«zone de réglementation de l'OPAN»
«NAFO...»

«protection officer»
«agente-pêcher»

«protection officer» means

- (a) a fishery officer within the meaning of the Fisheries Act,
- (b) an officer of the Royal Canadian Mounted Police, or
- (c) any person authorized by the Governor in Council to enforce this Act. R.S., c. C-21, s. 2; R.S., c. 8(1st Suppl.), s. 1; R.S., c. 14(2nd Suppl.), s. 30; 1978-79, c. 13, s. 33.

«straddling stock»
«stock chevauchant»

«straddling stock» means a prescribed stock of fish.

FOREIGN FISHING VESSELS

BATEAUX DE PÊCHE ÉTRANGERS

Entry of foreign vessels into Canadian fisheries waters

3. No foreign fishing vessel shall enter Canadian fisheries waters for any purpose unless authorized by this Act or the regulations, any other law of Canada or a treaty. R.S., c. C-21, s. 3.

Accès interdit

3. Il est interdit aux bateaux de pêche étrangers de pénétrer dans les eaux de pêche canadiennes, à quelque fin que ce soit, sans y être autorisés par la présente loi ou ses règlements, par une autre loi canadienne ou par un traité. S.R., ch. C-21, art. 3.

Fishing, etc., in Canada and Canadian fisheries waters

4(1) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall in Canada or in Canadian fisheries waters

Interdiction de pêcher

4(1) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements, une autre loi canadienne ou un traité, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de se livrer aux activités suivantes, au Canada ou dans les eaux de pêche canadiennes :

- (a) fish or prepare to fish,
 - (b) unload, land or tranship any fish, outfit or supplies,
 - (c) ship or discharge any crew member or other person,
 - (d) purchase or obtain bait or any supplies or outfits, or
 - (e) take or prepare to take marine plants,
- unless authorized by this Act or the regulations, any other law of Canada or a treaty. R.S., c. C-21, s. 3.

- a) pêcher ou se préparer à pêcher;
- b) décharger, débarquer ou transborder du poisson, des agrès ou des fournitures;
- c) recevoir à bord ou débarquer un membre d'équipage ou une autre personne;
- d) acheter ou obtenir de la boîte, ou des fournitures ou agrès;
- e) prendre ou se préparer à prendre des plantes marines. S.R., ch. C-21, art. 3.

(a) Statutes of Canada 1994, c. 14
Amendment List June 30, 1994

a) Lois du Canada (1994), chap. 14
Liste de modifications 30 juin 1994

Idem	Definitions	"Sédentary species"	"Continentale shelf"	"Fishing vessel"	"Foreign fishing vessel"	"Bank of Newfoundland"	"World food source"	"Threatened species"	"Extinction"	"Urgent need"	"Regulatory Area"	"Sound conservation and management measures"
(2) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall fish or prepare fish for a sedentary species of fish in any portion of the continental shelf that is beyond the limits of Canadian fisheries waters, unless authorized by this Act or the regulations, or any other law of Canada.	(3) For the purposes of subsection (2), "continental shelf" has the same meaning as in the <i>Canadian Laws Offshore Application Act</i> .	"sedentary species" means any living organism that is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil.	"continental shelf" has the same meaning as in the <i>Canadian Laws Offshore Application Act</i> .	"Fishing vessel" means any living organism that is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil.	"Foreign fishing vessel" means any fishing vessel other than a Canadian fishing vessel.	"Bank of Newfoundland" are a major renewable world food source having provided a livelihood for centuries to fishers.	"Threatened species" are those species that are threatened with extinction.	"Extinction" means the state of a species when there are no individuals of that species remaining in the wild.	"Urgent need" means a need that is so pressing that it requires immediate action.	"Regulatory Area" means an area of the high seas in which the Government of Canada has jurisdiction over fishing vessels and fishing activities.	"Sound conservation and management measures" means measures that are necessary to ensure the sustainable use of a fishery.	
(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements ou une autre loi canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectés ou employés, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en quelque partie du plateau continental située au-delà des eaux de pêche canadiennes.	(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2): "organismes sédentaires" désignent les organismes qui sont soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol. "plateau continental" signifie le plateau continental au sens de la Loi sur l'application extraterritoriale des lois canadiennes.	"espèces sédentaires" désignent les organismes qui sont soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.	"plateau continental" signifie le plateau continental au sens de la Loi sur l'application extraterritoriale des lois canadiennes.	"bateau de pêche étranger" désigne tout navire de pêche qui n'est pas un bateau canadien.	"bateau de pêche étranger" désigne tout navire de pêche qui n'est pas un bateau canadien.	"Banks of Newfoundland" are a major renewable world food source having provided a livelihood for centuries to fishers.	"Threatened species" are those species that are threatened with extinction.	"Extinction" means the state of a species when there are no individuals of that species remaining in the wild.	"Urgent need" means a need that is so pressing that it requires immediate action.	"Regulatory Area" means an area of the high seas in which the Government of Canada has jurisdiction over fishing vessels and fishing activities.	"Sound conservation and management measures" means measures that are necessary to ensure the sustainable use of a fishery.	
(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements ou une autre loi canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectés ou employés, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en quelque partie du plateau continental située au-delà des eaux de pêche canadiennes.	(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2): "organismes sédentaires" désignent les organismes qui sont soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol. "plateau continental" signifie le plateau continental au sens de la Loi sur l'application extraterritoriale des lois canadiennes.	"espèces sédentaires" désignent les organismes qui sont soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.	"plateau continental" signifie le plateau continental au sens de la Loi sur l'application extraterritoriale des lois canadiennes.	"bateau de pêche étranger" désigne tout navire de pêche qui n'est pas un bateau canadien.	"bateau de pêche étranger" désigne tout navire de pêche qui n'est pas un bateau canadien.	"Banks of Newfoundland" are a major renewable world food source having provided a livelihood for centuries to fishers.	"Threatened species" are those species that are threatened with extinction.	"Extinction" means the state of a species when there are no individuals of that species remaining in the wild.	"Urgent need" means a need that is so pressing that it requires immediate action.	"Regulatory Area" means an area of the high seas in which the Government of Canada has jurisdiction over fishing vessels and fishing activities.	"Sound conservation and management measures" means measures that are necessary to ensure the sustainable use of a fishery.	

(a) Statutes of Canada 1990, c. 44
 (b) Statutes of Canada 1994, c. 14
 Amendment List June 30, 1994

(a) Statutes of Canada (1980), chap. 44
 (b) Lois du Canada (1994), chap. 14
 Liste de modifications 30 juin 1994

(b)

(b)

(a)

declares that the purpose of section 5.2 is to enable Canada to take urgent action necessary to prevent further destruction of those stocks and to permit their rebuilding, while continuing to seek effective international solutions to the situation referred to in paragraph (d).

tion de ces stocks et les reconstituer tout en poursuivant ses efforts sur le plan international en vue de trouver une solution au problème de l'exploitation indue par les bateaux de pêche étrangers.

(c) Conservation and management measures for the NAFO Regulatory Area

5.2 No person, being aboard a foreign fishing vessel of a prescribed class, shall, in the NAFO Regulatory Area, fish or prepare to fish for a straddling stock in contravention of any of the prescribed conservation and management measures.

5.2 Il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger d'une classe réglementaire de pêcher, ou de se préparer à pêcher, dans la zone de réglementation de l'OPAN, des stocks chevauchants en contravention avec les mesures de conservation et de gestion prévues par les règlements.

Mesures de conservation et de gestion pour la zone de réglementation de l'OPAN

(c)

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulation

6. The Governor in Council may make regulations

6. Le gouverneur en conseil peut, par Règlement

(a) for authorizing, by means of licences, permits or otherwise,

a) prévoir l'autorisation, notamment par licence ou permis :

(i) foreign fishing vessels to enter Canadian fisheries waters for any purpose specified in the regulations, or

(i) pour les bateaux de pêche étrangers, de pénétrer dans les eaux de pêche canadiennes aux fins précisées,

(ii) persons to do all or any of the things described in paragraphs 4(1)(a) to (e), subsection 4(2) or section 5;

(ii) pour certaines personnes, d'exercer toute activité visée aux alinéas 4(1)a) à e), au paragraphe 4(2) ou à l'article 5;

(b) respecting the issuance, suspension and cancellation of any licences or permits provided for under paragraph (a) and prescribing their forms, the fees payable therefor and their terms and conditions, which are in addition to such terms and conditions, if any, as the Minister may specify therein;

b) régir la délivrance, la suspension et l'annulation des licences ou permis prévus à l'alinéa a), et fixer leur forme, les droits à acquitter pour les obtenir et leurs conditions d'octroi, en sus des conditions que peut spécifier le ministre;

(b.1) prescribing as a straddling stock, for the purposes of section 5.2, any stock of fish that occurs both within Canadian fisheries waters and in an area beyond and adjacent to Canadian fisheries waters;

b.1) déterminer comme stock chevauchant, pour l'application de l'article 5.2, les stocks de poissons qui se situent de part et d'autre de la limite des eaux de pêche canadiennes;

(b.2) prescribing any class of foreign fishing vessel for the purposes of section 5.2;

b.2) déterminer, pour l'application de l'article 5.2, les classes de bateaux de pêche étrangers;

(b.3) prescribing, for the purposes of section 5.2,

b.3) déterminer, pour l'application de l'article 5.2, les mesures de conservation et de gestion des stocks chevauchants qui doivent être observées par les personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger d'une classe réglementaire, notamment celles ayant pour but d'éviter que le bateau se livre à une activité qui compromet l'efficacité des mesures de conservation et de gestion des stocks chevauchants prises sous le régime de la convention mentionnée à l'article 5.1;

(i) any measure for the conservation and management of any straddling stock to be complied with by persons aboard a foreign fishing vessel of a prescribed class in order to ensure that the foreign fishing vessel does not engage in any activity that undermines the effective-

(a) Statutes of Canada 1990, c. 44
 (b) Statutes of Canada 1992, c. 1
 (c) Statutes of Canada 1994, c. 14
 Amendment List June 30, 1994

a) Lois du Canada (1990), chap. 44
 b) Lois du Canada (1992), chap. 1
 c) Lois du Canada (1994), chap. 14
 Liste de modifications 30 juin 1994

ness of conservation and management measures for any straddling stock that are taken under the *Convention on Future Multilateral Cooperation in the North-west Atlantic Fisheries*, done at Ottawa on October 24, 1978, Canada Treaty Series 1979 No. 11, or

(ii) any other measure for the conservation and management of any straddling stock to be complied with by persons aboard a foreign fishing vessel of a prescribed class;

(b.4) prescribing the manner in which and the extent to which a protection officer is permitted to use the force referred to in section 8.1;

(b.5) prescribing forms that may be used instead of the forms set out in Part XXVIII of the *Criminal Code* in proceedings against fishing vessels under this Act or the *Fisheries Act*;

(c) for appointing or authorizing persons to enforce the provisions of this Act and the regulations;

(d) for securing and keeping any fishing vessels or things seized pursuant to this Act; and

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. C-21, s. 4.

INSPECTION, ARREST, SEIZURE AND FORFEITURE

7. A protection officer may

(a) for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, board and inspect any fishing vessel found within Canadian fisheries waters or the NAFO Regulatory Area; and

(b) with a warrant issued under section 7.1, search any fishing vessel found within Canadian fisheries waters or the NAFO Regulatory Area and its cargo.

7.1 (1) A justice of the peace who on *ex parte* application is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, including any premises, vessel or vehicle, any fish or other thing that was obtained by or used in, or that will afford evidence in respect of, a contravention of this Act or the regulations, may issue a warrant authorizing the protection

b.4) fixer les modalités et les limites prévues à l'article 8.1;

b.5) déterminer les formules à utiliser, au lieu de celles de la partie XXVIII du *Code criminel*, dans les poursuites contre les bateaux de pêche prévues par la présente loi ou la *Loi sur les pêches*;

c) prévoir la nomination ou l'autorisation de personnes chargées d'exercer des pouvoirs de police dans le cadre de la présente loi et de ses règlements;

d) régir la mise en lieu sûr et la garde des bateaux de pêche ou des autres biens saisis en application de la présente loi;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. S.R., ch. C-21, art. 4.

INSPECTION, ARRESTATION, SAISIE ET CONFISCATION

7. Le garde-pêche peut, en ce qui a trait à tout bateau de pêche se trouvant dans les eaux de pêche canadiennes ou dans la zone de réglementation de l'OPAN :

a) en vue de s'assurer du respect de la présente loi et de ses règlements, monter à bord du bateau et procéder à la visite des lieux;

b) procéder, en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 7.1, à la fouille du bateau et de sa cargaison.

7.1 (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu — y compris un bateau ou un autre véhicule — de poissons ou d'objets qui ont été obtenus ou utilisés en contravention de la présente loi ou de ses règlements ou qui serviront à le prouver, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer un mandat autori-

(a)

a)

Boarding by protection officer

Voir des bateaux de pêche

(a)

Search

Mandat

a)

(a) Statutes of Canada 1994, c. 14 Amendment List June 30, 1994

a) Lois du Canada (1994), chap. 14 Liste de modifications 30 juin 1994

(a)	Where warrant not necessary	<p>officer named in the warrant to enter and search the place for the fish or other thing subject to any conditions that may be specified in the warrant.</p> <p>(2) A protection officer may exercise the powers referred to in paragraph 7(b) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.</p>	<p>sant, sous réserve des conditions qu'il y fixe, le garde-pêche qui y est nommé à perquisitionner dans ce lieu afin d'y chercher ces poissons ou ces objets.</p> <p>(2) Le garde-pêche peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'alinéa 7b) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, à condition que les circonstances en justifient la délivrance.</p>	Perquisition sans mandat a)
	Arrest	<p>8. A protection officer may arrest without warrant any person who the officer suspects on reasonable grounds has committed an offence under this Act. R.S., c. C-21, s. 6.</p>	<p>8. Le garde-pêche peut arrêter sans mandat toute personne qu'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, d'avoir commis une infraction à la présente loi. S.R., ch. C-21, art. 6.</p>	Arrestation a)
(a)	Use of force	<p>8.1 A protection officer may, in the manner and to the extent prescribed by the regulations, use force that is intended or is likely to disable a foreign fishing vessel, if the protection officer</p> <p>(a) is proceeding lawfully to arrest the master or other person in command of the vessel; and</p> <p>(b) believes on reasonable grounds that the force is necessary for the purpose of arresting that master or other person.</p>	<p>8.1 Le garde-pêche est fondé à employer, conformément aux modalités et dans les limites prévues par règlement, une force qui est soit susceptible de désemperer un bateau de pêche étranger, soit employée dans l'intention de le désemperer, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il procède légalement à l'arrestation du capitaine ou du responsable du bateau;</p> <p>b) lui-même estime, pour des motifs raisonnables, cette force nécessaire pour procéder à l'arrestation.</p>	Usage de la force a)
	Seizure	<p>9. Where a protection officer suspects on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the officer may seize</p> <p>(a) any fishing vessel by means of or in relation to which the officer believes on reasonable grounds the offence was committed;</p> <p>(b) any goods aboard a fishing vessel described in paragraph (a), including fish, tackle, rigging, apparel, furniture, stores and cargo; or</p> <p>(c) any fishing vessel described in paragraph (a) and any of the goods described in paragraph (b). R.S., c. C-21, s. 6.</p>	<p>9. S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu infraction à la présente loi, le garde-pêche peut saisir :</p> <p>a) tout bateau de pêche dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il a servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction;</p> <p>b) les biens se trouvant à bord du bateau de pêche, y compris le poisson, les agrès et appareils, les garnitures, l'équipement, le matériel, les approvisionnements et la cargaison;</p> <p>c) à la fois le bateau de pêche et les biens se trouvant à bord de celui-ci. S.R., ch. C-21, art. 6.</p>	Saisie a)
	Custody of seized vessels and goods	<p>10. Subject to section 11, any fishing vessel and goods seized pursuant to section 9 shall be retained in the custody of the protection officer who made the seizure or delivered into the custody of such person as the Minister may direct. R.S., c. C-21, s. 6.</p>	<p>10. Sous réserve de l'article 11, le bateau de pêche et les autres biens saisis sont retenus par le garde-pêche qui a opéré la saisie ou confiés à la garde de la personne que le ministre désigne. S.R., ch. C-21, art. 6.</p>	Garde des biens saisis a)

Perishable goods	<p>11. Where fish or any other perishable articles are seized pursuant to section 9, the protection officer or other person having the custody thereof may sell them, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or deposited in a bank to the credit of the Receiver General. R.S., c. C-21, s. 6.</p>	<p>11. Le garde-pêche ou la personne qui en a la garde peut vendre le poisson et les autres biens saisis s'ils sont périssables. Le produit de la vente est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une banque. S.R., ch. C-21, art. 6.</p>	Biens périssables
Return if no proceedings instituted	<p>12. Any fishing vessel or goods seized pursuant to section 9 or the proceeds realized from a sale pursuant to section 11 shall be returned or paid to the person from whom the fishing vessel or goods were seized if the Minister decides not to institute a prosecution in respect of an offence under this Act, and in any event shall be so returned or paid on the expiration of three months after the day of seizure unless before that time proceedings in respect of the offence are instituted. R.S., c. C-21, s. 6.</p>	<p>12. Le bateau de pêche ou les autres biens saisis, ou le produit de la vente visée à l'article 11, sont remis au saisi si le ministre décide de ne pas intenter de poursuites à l'égard de l'infraction. En tout état de cause, ils sont remis à l'expiration des trois mois suivant la date de la saisie, sauf si une poursuite est intentée dans ce délai. S.R., ch. C-21, art. 6.</p>	Remise à défaut de poursuite
Redelivery pending proceedings	<p>13. Where a fishing vessel or goods have been seized pursuant to section 9 and proceedings in respect of an offence under this Act have been instituted, the court or judge may, with the consent of the protection officer who made the seizure, order redelivery thereof to the person from whom the fishing vessel or goods were seized on security by bond, with two sureties, in an amount and form satisfactory to the Minister, being given to Her Majesty. R.S., c. C-21, s. 6.</p>	<p>13. À toute étape de la poursuite, le tribunal ou le juge peut, avec le consentement du garde-pêche qui a opéré la saisie, ordonner la remise au saisi du bateau de pêche ou des autres biens saisis, sur fourniture à Sa Majesté d'une garantie — liant deux cautions — dont le montant et la forme sont acceptables au ministre. S.R., ch. C-21, art. 6.</p>	Remise sur cautionnement
Forfeiture	<p>14. Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court or judge may, in addition to any other punishment imposed, order that</p> <p>(a) any fishing vessel seized pursuant to section 9 by means of or in relation to which the offence was committed,</p> <p>(b) any goods aboard a fishing vessel described in paragraph (a), including fish, tackle, rigging, apparel, furniture, stores and cargo, or, if any of the goods have been sold pursuant to section 11, the proceeds thereof, or</p> <p>(c) any fishing vessel described in paragraph (a) and any of the goods described in paragraph (b), or the proceeds thereof,</p> <p>be forfeited, and on the making of the order the fishing vessel, goods or proceeds so ordered to be forfeited are forfeited to Her Majesty in right of Canada. R.S., c. C-21, s. 6.</p>	<p>14. Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal ou le juge peut prononcer, en sus de toute autre peine, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada :</p> <p>a) du bateau de pêche saisi ayant servi ou donné lieu à l'infraction;</p> <p>b) des biens se trouvant à bord du bateau de pêche, y compris le poisson, les agrès et appareils, les garnitures, l'équipement, le matériel, les approvisionnements et la cargaison, ou du produit de la vente visée à l'article 11;</p> <p>c) à la fois du bateau de pêche et des biens visés à l'alinéa b), ou du produit de leur vente. S.R., ch. C-21, art. 6.</p>	Confiscation
Disposal of forfeited vessel or goods	<p>15. Where proceedings in respect of an offence under this Act have been instituted and a fishing vessel or goods are at the final conclusion of the proceedings ordered to be forfeited, they may be disposed of as the Minister directs. R.S., c. C-21, s. 6.</p>	<p>15. Si le dernier tribunal à statuer sur la poursuite prononce la confiscation, il peut être disposé des biens qui en font l'objet suivant les instructions du ministre. S.R., ch. C-21, art. 6.</p>	Sort des biens confisqués

Return if no forfeiture ordered

16. (1) Where a fishing vessel or goods have been seized pursuant to section 9 and proceedings in respect of an offence under this Act have been instituted, but the fishing vessel or goods or any proceeds realized from a sale pursuant to section 11 are not at the final conclusion of the proceedings ordered to be forfeited, they shall, subject to subsection (2), be returned or the proceeds shall be paid to the person from whom the fishing vessel or goods were seized.

16. (1) Si le dernier tribunal à statuer sur la poursuite ne prononce pas la confiscation, le bateau de pêche ou les autres biens saisis et l'éventuel produit de la vente visée à l'article 11 sont, sous réserve du paragraphe (2), remis au saisi.

Remise à défaut de confiscation

Exception in case of conviction and fine

(2) Where the proceedings referred to in subsection (1) result in a conviction and a fine is imposed, the fishing vessel or goods may be detained until the fine is paid, the fishing vessel and the goods may be sold under execution in satisfaction of the fine or the proceeds realized from a sale of any of the goods pursuant to section 11 may be applied in payment of the fine. R.S., c. C-21, s. 6.

(2) Dans les cas où l'accusé a été condamné à une amende, le bateau de pêche ou les autres biens peuvent être retenus jusqu'à son paiement ou vendus en justice à cette fin; par ailleurs, le produit de la vente visée à l'article 11 peut être affecté au paiement de l'amende. S.R., ch. C-21, art. 6.

Exception en cas de condamnation à une amende

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences

17. Every person is guilty of an offence who (a) being master or in command of a fishing vessel, (i) enters Canadian fisheries waters contrary to this Act, or (ii) without legal excuse, the proof of which lies on that person, fails to bring to when required to do so by any protection officer or on signal of a government vessel; (b) being aboard a fishing vessel, refuses to answer any questions on oath put to that person by a protection officer; (c) after signal by a government vessel to bring to, throws overboard or staves or destroys any part of the vessel's cargo, outfit or equipment; or (d) resists or wilfully obstructs any protection officer in the execution of the officer's duty. R.S., c. C-21, s. 7.

17. Commet une infraction :

Infractions

a) le capitaine ou le responsable d'un bateau de pêche qui : (i) soit pénètre dans les eaux de pêche canadiennes en violation de la présente loi, (ii) soit, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, omet d'arrêter son bateau malgré l'ordre en ce sens d'un garde-pêche ou le signal d'un bateau de l'État; b) quiconque, étant à bord d'un bateau de pêche, refuse de répondre sous serment aux questions que lui pose un garde-pêche; c) quiconque, après le signal d'arrêt donné par un bateau de l'État, jette par-dessus bord, brise ou détruit une partie de la cargaison, de l'armement ou de l'outillage de son bateau; d) quiconque résiste au garde-pêche qui agit dans l'exercice de ses fonctions ou entrave volontairement son action. S.R., ch. C-21, art. 7.

Offence and punishment

(b) 18. (1) Every person who contravenes paragraph 4(1)(a), subsection 4(2) or section 5.2 is guilty of an offence and liable (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding seven hundred and fifty thousand dollars; or (b) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred and fifty thousand dollars.

18. (1) Quiconque contrevient à l'alinéa 4(1)a), au paragraphe 4(2) ou à l'article 5.2 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation, une amende maximale de sept cent cinquante mille dollars; b) par procédure sommaire, une amende maximale de cent cinquante mille dollars.

Infractions et peine

b) a)

(a) R.S.C., 1985, c. 39 (2nd supp.) (b) Statutes of Canada 1994, c. 14 Amendment List June 30, 1994

a) L.R.C. (1985), chap. 39 (2e suppl.) b) Lois du Canada (1994), chap. 14 Liste de modifications 30 juin 1994

(b)	idem	<p>(2) Every person who contravenes any of paragraphs 4(1)(b) to (e), section 5 or the regulations is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.</p>	idem	b)	<p>(2) Quiconque contrevient à l'un des alinéas 4(1)b) à e), à l'article 5 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars;</p> <p>b) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.</p>
	Punishment	<p>(3) Every person who commits an offence under paragraph 17(a), (b) or (c) is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.</p>	Pene		<p>(3) Quiconque commet l'une des infractions prévues aux alinéas 17a), b) ou c) encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars;</p> <p>b) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.</p>
(a)	idem	<p>(4) Every person who commits an offence under paragraph 17(d) is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	idem	a)	<p>(4) Quiconque commet l'infraction prévue à l'alinéa 17d) encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p>

APPLICATION OF CRIMINAL LAW

Application of criminal law

18.1 An act or omission that would be an offence under an Act of Parliament if it occurred in Canada is deemed to have been committed in Canada if it occurs, in the course of enforcing this Act,

- (a) in the NAFO Regulatory Area on board or by means of a foreign fishing vessel on board or by means of which a contravention of section 5.2 has been committed; or
- (b) in the course of continuing pursuit that commenced while a foreign fishing vessel was in Canadian fisheries waters or the NAFO Regulatory Area.

Exercising powers of arrest, entry, etc.

18.2 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in section 18.1 in the circumstances referred to in that section may be exercised

- (a) on board the foreign fishing vessel; or

APPLICATION DU DROIT CRIMINEL

Application du droit criminel

18.1 Tout fait — acte ou omission — qui constituerait au Canada une infraction à une loi fédérale est réputé y avoir été commis s'il est survenu, au cours de l'application de la présente loi :

- a) soit dans la zone de réglementation de l'OPAN, à bord ou au moyen d'un bateau de pêche étranger ayant servi à commettre une infraction visée à l'article 5.2;
- b) soit au cours d'une poursuite entamée alors que le bateau de pêche étranger se trouvait dans les eaux de pêche canadiennes ou dans la zone de réglementation de l'OPAN.

Exercice des pouvoirs d'arrestation, de visite, etc.

18.2 (1) Les pouvoirs — arrestation, visite, perquisition, saisie et autres — pouvant être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé à l'article 18.1 peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :

- a) à bord d'un bateau de pêche étranger;

(a) R.S.C., 1985, c. 39 (2nd suppl.)
 (b) Statutes of Canada 1994, c. 14
 Amendment List June 30, 1994

a) L.R.C. (1985), chap. 39 (2e suppl.)
 b) Lois du Canada (1994), chap. 14
 Liste de modifications 30 juin 1994

(b) where pursuit has been commenced, at any place on the seas, other than a place that is in the territorial sea or internal waters of a state other than Canada.

Arrest, search, seizure, etc.

(2) A justice of the peace or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence referred to in section 18.1 in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Attorney General of Canada

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 18.1 is alleged to have been committed on board or by means of a vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada, the powers referred to in subsection (1) may not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Territorial division

18.3 A proceeding in respect of

- (a) an offence under this Act consisting of a contravention of section 5.2, or
(b) an offence referred to in section 18.1

(a)

that is committed outside Canada may, whether or not the accused is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished for that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Attorney General of Canada

18.4 No proceeding in respect of

- (a) an offence under this Act consisting of a contravention of section 5.2,
(b) an offence referred to in section 18.1, or
(c) an offence under paragraph 17(d) consisting of resistance to, or obstruction of a protection officer in the execution of the officer's duty in relation to section 5.2

may be commenced without the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General, and such a proceeding may be conducted only by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf.

b) en cas de poursuite entamée, dans toute partie de la haute mer autre que la mer territoriale et les eaux intérieures d'un État autre que le Canada.

Pouvoir des tribunaux

(2) Un juge de paix ou un juge a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires à l'égard d'une infraction visée à l'article 18.1, notamment en matière d'arrestation, de visite, de perquisition, de fouille et de saisie, comme si l'infraction avait été perpétrée dans son ressort.

Procureur général du Canada

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction qu'aux termes de l'article 18.1 est présumé survenu à bord d'un bateau immatriculé ou titulaire d'un permis délivré sous le régime des lois d'un État autre que le Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

Lieu où les poursuites sont menées

18.3 Une infraction visée à la présente loi consistant dans la contravention de l'article 5.2 ou une infraction visée à l'article 18.1 commise à l'extérieur du Canada peuvent être poursuivies dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.

a)

Procureur général du Canada

18.4 La poursuite d'une infraction visée à la présente loi consistant dans la contravention de l'article 5.2, d'une infraction visée à l'article 18.1 ou d'une infraction visée à l'alinéa 17d) pour avoir résisté à un garde-pêche agissant dans l'exercice de ses fonctions ou entravé son action dans les circonstances prévues à l'article 5.2 ne peut être engagée sans le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général du Canada et exercée que par le procureur général du Canada ou en son nom.

Proceedings
against fishing
vessels

18.5 All the provisions of this Act and the *Criminal Code* or the *Fisheries Act* and the *Criminal Code* relating to indictable offences that are applicable to or in respect of persons apply, in their application to indictable offences created by this Act or the *Fisheries Act*, to or in respect of fishing vessels, with such modifications as the circumstances require, and all the provisions of this Act and the *Criminal Code* or the *Fisheries Act* and the *Criminal Code* relating to summary conviction offences that are applicable to or in respect of persons apply, in their application to all other offences created by this Act or the *Fisheries Act*, to or in respect of fishing vessels, with such modifications as the circumstances require.

JURISDICTION OF COURTS

Jurisdiction of
courts

19. All courts, justices of the peace and magistrates in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 610 to 613 of the *Canada Shipping Act* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act*. R.S., c. C-21, s. 9.

18.5 Les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les pêches* applicables à des personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bateaux de pêche. Il en est de même des dispositions du *Code criminel* pour les actes criminels ou les infractions punissables par procédure sommaire créés par la présente loi ou la *Loi sur les pêches*.

Pourvuies
contre les
bateaux de
pêche

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX

Compétence
territoriale

19. La compétence des tribunaux, juges de paix et magistrats du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 610 à 613 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi. S.R., ch. C-21, art. 9.

Annex 5 / Annexe 5

COASTAL FISHERIES PROTECTION REGULATION, AMENDMENT
(SOR/95-222, 1 MAY 1995)

RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES PÊCHERIES CÔTIÈRES, MODIFICATION
(DORS/95-222, 1^{ER} MAI 1995)

17/5/95 *Canada Gazette Part II, Vol. 129, No. 10**Gazette du Canada Partie II, Vol. 129, No 10* SOR/DORS/95-222

Registration
SOR/95-222 1 May, 1995

Enregistrement
DORS/95-222 1 mai 1995

COASTAL FISHERIES PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES PÊCHES CÔTIÈRES

Coastal Fisheries Protection Regulations,
amendmentRèglement sur la protection des pêcheries
côtières—Modification

P.C. 1995-708 1 May, 1995

C.R. 1995-708 1 mai 1995

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to sections 5.2* and 6** of the Coastal Fisheries Protection Act, is pleased hereby to amend the Coastal Fisheries Protection Regulations, C.R.C., c. 413, in accordance with the schedule hereto.

Sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans et en vertu des articles 5.2* et 6** de la Loi sur la protection des pêches côtières, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil de modifier, conformément à l'annexe ci-après, le Règlement sur la protection des pêcheries côtières, C.R.C., ch. 413.

SCHEDULE

ANNEXE

1. Items 1 and 2 of Table IV¹ to section 21 of the *Coastal Fisheries Protection Regulations* are repealed.

1. Les articles 1 et 2 du tableau IV¹ de l'article 21 du *Règlement sur la protection des pêcheries côtières* sont abrogés.

REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENTRÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION

(This statement is not part of the Regulations.)

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

By this amendment to the *Coastal Fisheries Protection Regulations*, the vessels of Spain and Portugal will no longer be included in any of the classes of foreign fishing vessels to which specific protection and conservation measures apply with respect to fishing for straddling stocks in the Northwest Atlantic Fisheries Organization (NAFO) Regulatory Area outside Canada's 200-mile zone.

On April 20, 1995, Canada and the European Union (EU) resolved their dispute regarding effective control of Spanish and Portuguese vessels fishing for Greenland halibut and other listed straddling stocks in the NAFO Regulatory Area. Canada can now remove the fishing vessels of Spain and Portugal from the class of foreign fishing vessels in which they were listed.

Alternatives

There is no alternative to this amendment. Leaving the fishing vessels of Spain and Portugal in any of the above-mentioned classes of foreign fishing vessels would contravene the Canada-EU agreement and re-open the dispute.

Description

Cette modification au *Règlement sur la protection des pêcheries côtières* vise à enlever les bateaux de l'Espagne et du Portugal de la liste des bateaux de pêche étrangers à l'égard desquels des mesures particulières de protection et de conservation s'appliquent. Ces mesures visent toutes les activités de pêche sur les stocks chevauchants qui se déroulent dans la zone réglementée par l'Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest (OPANO) située à l'extérieur de la zone canadienne de 200 milles.

Le 20 avril 1995, le Canada et l'Union Européenne (UE) ont réglé leur différend concernant la surveillance efficace des bateaux espagnols et portugais pêchant le flétan noir et d'autres espèces inscrites sur la liste des stocks chevauchants dans la zone réglementée par l'OPANO. Le Canada peut maintenant retrancher l'Espagne et le Portugal de la liste de bateaux de pêche étrangers faisant l'objet d'une surveillance particulière.

Solutions envisagées

Il n'y a pas d'autre solution que de modifier le règlement. Laisser l'Espagne et le Portugal sur la liste susmentionnée serait contraire à l'entente intervenue entre le Canada et l'UE et pourrait relancer le conflit.

* S.C. 1994, c. 14, s. 2

** S.C. 1994, c. 14, s. 3

¹ SOR/95-136, 1995 *Canada Gazette Part II*, p. 650

* L.C. 1994, ch. 14, art. 2

** L.C. 1994, ch. 14, art. 3

¹ DORS/95-136, *Gazette du Canada Partie II*, 1995, p. 650

Benefits and Costs

Implementation of the control and enforcement provisions of the Canada-EU Agreement will entail less administrative costs than the enforcement of the previous regulatory scheme.

Contact

Mr. Robin Glass
Assistant Deputy Minister Policy
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Avantages et coûts

La mise en œuvre des dispositions de contrôle et d'application prévues dans l'Entente Canada-UE entraînera moins de frais administratifs que l'application des mesures réglementaires antérieures.

Personne-ressource

M. Robin Glass
Sous-ministre adjoint
Politiques
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6